

■本資料のご利用にあたって(詳細は「利用条件」をご覧ください)

本資料には、著作権の制限に応じて次のようなマークを付しています。
本資料をご利用する際には、その定めるところに従ってください。

* : 著作権が第三者に帰属する著作物であり、利用にあたっては、この第三者より直接承諾を得る必要があります。

CC : 著作権が第三者に帰属する第三者の著作物であるが、クリエイティブ・コモンズのライセンスのもとで利用できます。

Ⓒ : パブリックドメインであり、著作権の制限なく利用できます。

なし : 上記のマークが付されていない場合は、著作権が東京大学及び東京大学の教員等に帰属します。無償で、非営利的かつ教育的な目的に限って、次の形で利用することを許諾します。

- I 複製及び複製物の頒布、譲渡、貸与
- II 上映
- III インターネット配信等の公衆送信
- IV 翻訳、編集、その他の変更
- V 本資料をもとに作成された二次的著作物についての I からIV

ご利用にあたっては、次のどちらかのクレジットを明記してください。

東京大学 Today OCW 朝日講座「知の冒険」
Copyright 2012, 阿部公彦

The University of Tokyo / Today OCW The Asahi Lectures "Adventures of the Mind"
Copyright 2012, Masahiko Abe

詩はなぜ死を語るのか？

— 2011年度 朝日講座〈知の冒険〉 第2回

担当 阿部公彦(東京大学文学部)

話の概要

0) イントロダクション

詩人は、必ず「死」を語る

→ 「死」を語る伝統はどのように受け継がれてきたか？「死」を語る、とは？

1) 'A Slumber Did My Spirit Seal'を読んでみる

音の特徴：[i:]の多用

→どんな効果が？

1. おだやか 2. [i:]音を繰り返し使うことで[i:]のある単語が強調される

2) なぜ詩は繰り返すのか？

詩は「繰り返すこと」をルールにすらしている 何のために？

詩の仕事 ① 強調する

② 古いこと（を伝えていく）、おぼえさせる

1600年前後に印刷技術が発明される→小説の台頭、詩の仕事が減る

⇒それでも詩は生き残る。どのようにして？

3) 詩はお墓である

“Slumber”の詩では、死んだ人が人間を超越し、自然と一体になっていると作者が感じているように見える

⇒死んだ人を対象とすることでその人を永遠のものとする、お墓・墓碑のような役割をこの詩は持っている。

4) 英詩は嘆く

elegy の変化

ギリシャ・ローマ：panegyric 死者が生前どれほど偉大だったかを讃える

イギリス：lament 感情過多なほど、激しく嘆く e.g. ‘Lycidas’

5) 詩はいかに生き延びたか？

宗教改革による変化

カトリック：教会を通して神と交わる

→プロテスタント：直接神と話す

⇒（神をさがすために）内面化、内面を見つめるようになる

詩の仕事 ③ 内にあるものを外に出す（役割を担うことで生き残った）“ex-press”

詩の仕事

- ①
- ②
- ③

作品

William Wordsworth, 'A Slumber Did My Spirit Seal'

A slumber did my spirit seal;
I had no human fears:
She seemed a thing that could not feel
The touch of earthly years.

No motion has she now, no force;
She neither hears nor sees,
Rolled round in earth's diurnal course
With rocks and stones and trees.

眠りが私の心を封じた
私には人間らしい恐怖がなくなった
彼女はまるで地上の月日の流れを
感じないものになったかのよう

彼女は動くことはない 力もない
何も聞こえず 何も見えない
地球の日々の巡りに沿って
岩や石や木とともに運ばれる

from William Wordsworth, *Prelude*

Oh there is blessing in this gentle breeze
That blows from the green fields and from the clouds
And from the sky: it beats against my cheek
And seems half-conscious of the joy it gives.
O welcome messenger, O welcome friend!
A Captive greets thee, coming from a house
Of bondage, from yon city's walls set free,
A prison where he hath been long immured.
Now I am free, enfranchis'd and at large,
May fix my habitation where I will. (Book I, ll.1-10)

ああ このおだやかな風は祝福する
緑の野原から 雲から
空から吹いてくる風 — 私の頬をなぜる
まるで自分がどんな喜びを与えるのか半ばわかっているみたいに
ありがたい使者よ 嬉しい友よ！
捕らわれていた者がお前に挨拶する 奴隷
の館から来たのだ あの町の壁から解放されたのだ
長いあいだ閉じこめられていた牢獄から自由になったのだ
ぼくは今 自由の身 釈放され もう束縛はない
自分の居場所を自分で決めることができる

from John Milton, 'Lycidas'

Yet once more, O ye laurels, and once more
Ye myrtles brown, with ivy never sere,
I come to pluck your berries harsh and crude,
And with forced fingers rude,
Shatter your leaves before the mellowing year.
Bitter constraint, and sad occasion dear,
Compels me to disturb your season due:
For Lycidas is dead, dead ere his prime,
Young Lycidas, and hath not left his peer:

もう一度 月桂樹たちよ もう一度
茶色いギンバイカよ 決して枯れることのない蔦のからまる樹木よ
私はお前たちのまだ熟さぬぎらついた果実をもぎ取りに来る
そうして制御のきかぬ不器用な手つきで
お前たちのまだ成熟を迎えぬ葉を散らす
ひどい圧迫が強いるのだ とてつもなく悲しい出来事のために
私はお前たちの自然な季節を乱すのだ
リシダスが死んだから まだ人生の盛りにも届かぬというのに
まだ若いリシダスが死んだ あれほどの人間はいない

Matthew Arnold, 'Dover Beach'

The sea is calm to-night.
The tide is full, the moon lies fair

Upon the straits; -- on the French coast the light
Gleams and is gone; the cliffs of England stand,
Glimmering and vast, out in the tranquil bay.
Come to the window, sweet is the night air!
Only, from the long line of spray
Where the sea meets the moon-blanch'd land,
Listen! you hear the grating roar
Of pebbles which the waves draw back, and fling,
At their return, up the high strand,
Begin, and cease, and then again begin,
With tremulous cadence slow, and bring
The eternal note of sadness in...

Sophocles long ago
Heard it on the Aegean, and it brought
Into his mind the turbid ebb and flow
Of human misery; we
Find also in the sound a thought,
Hearing it by this distant northern sea.

The Sea of Faith
Was once, too, at the full, and round earth's shore
Lay like the folds of a bright girdle furl'd.
But now I only hear
Its melancholy, long, withdrawing roar,
Retreating, to the breath
Of the night-wind, down the vast edges drear
And naked shingles of the world.

Ah, love, let us be true
To one another! for the world, which seems
To lie before us like a land of dreams,
So various, so beautiful, so new,
Hath really neither joy, nor love, nor light,
Nor certitude, nor peace, nor help for pain;
And we are here as on a darkling plain
Swept with confused alarms of struggle and flight,
Where ignorant armies clash by night.

用語メモ

*韻について

脚韻 (rhyme)、頭韻 (alliteration)、完全韻 (perfect rhyme)、不完全韻 (half rhyme)

'Slumber'の脚韻 : ababcdcd

seal/feel, fears/years, force/course, sees/trees

*エレジー (elegy) について

panegyric, lament

参考文献

《アンソロジー》

The Norton Anthology of Poetry, ed. by Ferguson, Salter and Stallworthy (New York: Norton, 1996)

The Oxford Book of English Verse, ed. by Christopher Ricks (Oxford: Oxford U P, 1999)

The New Penguin Book of English Verse, ed. by Paul Kegan (London: Penguin, 2000)

The Oxford Anthology of English Literature, ed. by Frank Kermode and John Hollander (Oxford: Oxford U P, 1973)

《翻訳・日本語による入門》

『アメリカ現代詩101人集』 D. W. ライト/沢崎順之助 (思潮社 2000)

『現代英米詩集』水崎野里子編・訳／小海永二監修 (土曜美術社 1996)

『現代アイルランド詩集』水崎野里子編・訳／小海永二 伊藤桂一 監修(土曜美術社 1998)

『新英米詩選』 Michael Bradshaw, 新見肇子、山内久明編 (研究社出版 2000)

『アメリカン・モダニズム』富山英俊編 (せりか書房 2002)

『アメリカの現代詩』飯野友幸 (彩流社 1994)

『アメリカの詩を読む』川本皓嗣 (岩波書店 1998)

『アメリカ詩入門』新倉俊一 (研究社 1993)

『イギリス詩を学ぶ人のために』東中綾代・小泉博一編 (世界思想社 2000)

『アメリカ名詩選』亀井俊介・川本皓嗣編 (岩波書店 1993)

『イギリス名詩選』平井正穂 (岩波書店 1990)

『英詩のわかり方』阿部公彦 (研究社 2007)

(*その他、思潮社の海外詩文庫シリーズなどで詩人ごとの翻訳がある。)

《辞典等》

- Oxford Companion to Twentieth-Century Poetry*, ed. by Ian Hamilton (Oxford: Oxford U P, 1994)
Oxford Companion to English Literature, ed. by Margaret Drabble (Oxford: Oxford U P, 1995)
The Reader's Companion to Twentieth Century Writers, ed. by Peter Parker (London: Helicon, 1995)
Contemporary Authors New Revision Series (Detroit: Gale, 1981-)
Contemporary Poets, ed. by Thomas Riggs (New York: St James, 1996)
A Companion to Twentieth-Century Poetry, ed. by Neil Roberts (Oxford: Blackwell, 2001)

《ワーズワス関係》

- Stephen Gill (ed.) *The Cambridge Companion to Wordsworth* (Cambridge: Cambridge U.P, 2003)
*はじめの一步に便利。参考文献リストあり。
Jones, Mark. *The Lucy Poems: A Case Study in Literary Knowledge* (Toronto: U of Toronto P, 1995). * 「ルーシー詩編」に特化。

(一次資料)

- Wordsworth, William. *The Cornell Wordsworth*. ed. by Stephen M. Parrish. (Ithaca, NY: Cornell UP, 1975-)
———. *The Letters of William and Dorothy Wordsworth: The Early Years 1787-1805*, ed. by Ernest De Selincourt. rev. by Chester L. Shaver. (Oxford: Clarendon P, 1967)
———. *The Letters of William and Dorothy Wordsworth: The Middle Years 1806-1820*, ed. by Ernest De Selincourt. rev. by Mary Moorman and Alan G. Hill. 2 vols. (Oxford: Clarendon P, 1969-70)
———. *The Letters of William and Dorothy Wordsworth: The Later Years 1821-1853*, ed. by Ernest De Selincourt. rev. Alan G. Hill. 4 vols. (Oxford: Clarendon P, 1978-88)
———. *The Letters of William and Dorothy Wordsworth: A Supplement of New Letters*. ed. by Alan G. Hill. (Oxford: Clarendon P, 1993)
———. *Lyrical Ballads*, ed. by Michael Mason (London: Longman, 1992)
———. *The Poetical Works of William Wordsworth*, ed. by Ernest De Selincourt and Helen Darbishire. 5 vols. (Oxford: Clarendon P, 1940-9)
———. *The Prose Works of William Wordsworth*, ed. by Revd Alexander B. Grosart. 3 vols. (London: Edward Moxon, Son, and Co., 1876)
———. *The Prose Works of William Wordsworth*, ed. by W.J.B. Owen and Jane Worthington Smyser. 3 vols. (Oxford: Clarendon P, 1974)
———. *William Wordsworth: The Prelude 1799, 1805, 1850*, ed. by Jonathan Wordsworth, M.H. Abrams and Stephen Gill. (New York, NY: W. W. Norton, 1979)

(伝記)

- Gill, Stephen. *William Wordsworth: A Life*. (Oxford: Oxford U P, 1990)
Johnston, Kenneth R. *The Hidden Wordsworth: Poet, Lover, Rebel, Spy*. (New York, NY: W. W. Norton, 1998)

Moorman, Mary. *William Wordsworth: A Biography*. 2 vols. (Oxford: Clarendon P, 1957-67)
Wu, Duncan, *Wordsworth: An Inner Life*. (Oxford: Blackwell, 2002)

(翻訳、注釈)

- 『ワーズワス詩選』(新装版) 澤村寅次郎 解説註釈 (研究社 二〇〇〇)
- 『ワーズワス詩集』 山内久明編 (岩波書店 一九九八)
- 『ワーズワス詩集』 田部重治 (岩波書店 一九六六)
- 『ワーズワス 田園への招待』 出口保夫 (講談社 二〇〇一)
- 『リリカル・バラッズ I~III』 上島建吉解説註釈 (研究社 一九九三~一九九四)

ディスカッション

- ・テキストに解剖的に向かう
- ・分からないところ、読みにくいところを出発点とする e.g. 'Dover Beach'

(学生からの意見は《》内に示す)

- ・共通した意見

《否定が多い：異世界を表現》

使う言葉もこの世のものとは異なる

《最初は過去形を使っているが、最後の方は現在形を使っていて、未来につながるように感じる》

弔い→前向き、になるのは *elegy* のルールでもある。

詩の最後で *rocks* (短母音) → *stones* (二重母音) → *trees* (長母音) と変化するのも、広がり表現するようで似た効果を持つ。

- ・《遠回しで間接的》

なかなか動詞に到達しない

《人間があまり主語にならない》

最後が分詞構文で終わっていることも、はっきりしない感じに拍車をかける

《永遠の時間に向けて、「主語」が「もの」に飲み込まれていく》

⇒主語が主語らしくない。あいまい・隠れている・遠い

＝主語が「主語であること」から自由になる

人間も、「主体であること」から自由になる

rocks/srones/trees が人間と同じ立場に、また人間がそれらと同じ立場になっているかのよう

・主語から動詞に至るまで時間がかかるということは、知覚に時間がかかるということ
→知覚のプロセスを前景化している

- ・“Slumber”の詩やそこに描かれる死も、ゆっくり味わわれる・読み取られるべきである